

Smluvní strany:

Národní divadlo

se sídlem Ostrovní 225/1, 110 00 Praha 1 – Nové Město, Česká republika
zastoupené: [redacted] generálním ředitelem
IČ: 00023337
DIČ: CZ00023337
Plátce DPH
Dále jen „ND“ nebo „Národní divadlo“

a

The George Balanchine Trust

se sídlem: [redacted] New York, NY 10023, USA
zastoupený: [redacted] ředitelkou
IČ: 13-6886954
Tax domicil: USA
Plátce DPH
Bankovní spojení:
Zprostředkující banka (pole 56A ve zprávě SWIFT MT103):
SWIFT Code: WFBIUS6S
Název banky: [redacted]
Adresa banky: [redacted] San Francisco, CA 94104

Údaje o příjemci platby:

SWIFT Code: [redacted]
Název banky: [redacted]
Adresa banky: [redacted]
Číslo účtu příjemce: [redacted]
Název účtu příjemce: The George Balanchine Trust, LP

Díle jen „Poskytovatel licence“

uzavírají následující

LICENČNÍ SMLOUVU K CHOREOGRAFICKÉMU DÍLU

týkající se již existujícího baletu – inscenace:

Who Cares?

Choreografie: George Balanchine (1904-1983)
Scéna: zápůjčka z DutchNational Opera & Ballet
Kostýmy: Francois Noël Cherpín
Hudba: Gerge Gershwin (1898-1937)

Orchestrace a hudební aranžmá: Hershy Kay (1919-1981)
světová premiéra: 5.2.1970 New York City Ballet, New York State Theatre
(dále jen **Balet Balanchine®** či „Dílo“)

Udělení práv k choreografickému dílu

- 1.1. Předmětem této smlouvy je poskytnutí licenčních práv blíže specifikovaných touto smlouvou za účelem provedení inscenace: „**Who Cares?**“ (dále jen „**Inscenace**“), s plánovanou premiérou na 18.6.2026 v Národním divadle, na scéně Státní opery. Inscenace bude uvedena jako součást komponovaného večera s názvem Who Cares?, může být však uváděna i samostatně či s jinými inscenacemi.
- 1.2. Poskytovatel licence prohlašuje, že je oprávněn udělit ND licenční práva dle podmínek této smlouvy k choreografickému dílu a za podmínek této smlouvy je Národnímu divadlu uděluje. Poskytovatel licence dále prohlašuje, že je jediným majitelem licencí k choreografiím v Inscenaci poskytnuté touto smlouvou a nositelem majetkových autorských práv k výše uvedenému choreografickému Dílu.
- 1.3. Licenční práva ke scénické výpravě, kostýmní výpravě a light designu nejsou předmětem této smlouvy a ND si musí uzavřít samostatnou licenční smlouvu s jejich autory.
Design scény i kostýmů podléhá schválení ze strany Poskytovatele licence.
- 1.4. Nastudování Choreografického díla k Inscenaci bude provedeno repetitory – Nilas Martins a Christian Tworzyanski, s nimiž ND musí uzavřít samostatnou smlouvu.
- 1.5. ND se zavazuje za udělení licence dle této smlouvy uhradit Poskytovateli licence odměnu sjednanou touto smlouvou.
- 1.6. Poskytovatel licence uděluje ND výhradní práva k uvedení inscenace Baletu Balanchine® dle této smlouvy před diváky v České republice a nevýhradní práva k uvedení inscenace Baletu Balanchine® dle této smlouvy před diváky na plánovaných turné ND mimo území České republiky. Poskytovatel licence uděluje oprávnění k tomuto živému provozování Baletu Balanchine® i ve spojení s dalšími autorskými díly a uměleckými výkony ve smyslu bodů 1.1., 1.2. a 1.3. této smlouvy. ND však bere na vědomí a souhlasí s tím, že uvedení Díla na domácích i zahraničních turné ND projedná s Poskytovatelem licence a že Poskytovatel licence může dle svého uvážení zamítnout použití, pokud by vedlo ke střetu zájmů. Na každé hostování, jak v České republice, tak v zahraničí, je třeba uzavřít samostatnou licenční smlouvu.
- 1.8. Licence výhradní a nevýhradní podle této smlouvy je poskytnuta **na dvě divadelní sezóny během pětiletého období s platností** ode dne premiéry, která je momentálně plánována na 18.6.2026.

Finanční ujednání

- 2.1 ND se zavazuje zaplatit Poskytovateli licence za poskytnutí licenčních práv dle podmínek této smlouvy následující odměnu:

Smluvní strany se dohodly, že Poskytovateli licence bude vyplacena netto odměna ve výši [REDAKCE] **netto (slovy: [REDAKCE])** za choreografii „Who Cares?“. Smluvní strany se dále dohodly, že odměna za poskytnutí licence bude zdaněna 15% daní z příjmu na území České republiky, tedy [REDAKCE] **netto (slovy: [REDAKCE] USD a [REDAKCE])**, daň

z příjmu 15 % [REDACTED] ND se zavazuje z této brutto odměny odvést DPH v České republice v sazbě platné k datu uskutečnění plnění. Poskytovatel licence předloží ND potvrzení o jeho daňovém domicilu vydaný příslušným finančním úřadem, který dokládá skutečnost, že je plátcem daně v USA.

Odměna dle bodu 2.1. bude vyplacena bankovním převodem na níže uvedený účet společnosti The George Balanchine Trust ve dvou splátkách takto:

50 % z celkové odměny po podpisu smlouvy

50 % z celkové odměny do 30 dnů po dni premiéry.

- 2.2 ND se dále zavazuje zaplatit Poskytovateli licence za licenční oprávnění dle podmínek této smlouvy odměnu ve výši [REDACTED] **USD netto (slovy: [REDACTED] USD netto)** za inscenace „Who Cares?“. Smluvní strany se dohodly, že odměna za licenční oprávnění bude zdaněna 15% daní z příjmu na území České republiky, tedy brutto odměna [REDACTED] **USD brutto bez DPH (slovy: [REDACTED] USD a [REDACTED] USD brutto bez DPH)**, dan z příjmu 15 % [REDACTED] **USD**. ND se zavazuje z této brutto odměny odvést DPH v České republice v sazbě platné k datu uskutečnění plnění.
- 2.3 Odměna dle bodu 2.2. bude splatná do 20. dne měsíce následujícího po měsíci, v němž se uskutečnilo představení Inscenace a bude vyplacena bankovním převodem na účet Poskytovatele licence.
- 2.4 ND zašle Poskytovateli licence písemné potvrzení každé platby bankovního převodu na níže uvedený účet společnosti The George Ballanchine Trust (na emailovou adresu: [REDACTED]),
- 2.5 ND zašle Poskytovateli licence detailní písemné prohlášení s uvedením termínů a počtu představení a s potvrzením o bankovním převodu licenčních poplatků do 20. dne následujícího měsíce po měsíci, němž se uskutečnilo představení Inscenace.
- 2.6 Obě smluvní strany akceptují pro bezhotovostní platby sjednané v této smlouvě bankovní poplatky typu SHA (shared).
- 2.7 Odměna za licenci sjednaná touto smlouvou bude účtována bez jakékoli daně z přidané hodnoty platné v zemi sídla Poskytovatele licence. Národní divadlo neakceptuje a neuhradí žádný doklad obsahující daň z přidané hodnoty.
- 2.8 Bankovní spojení: Všechny platby budou provedeny skrz toto bankovní spojení:
Údaje pro bankovní převod ve prospěch The George Balanchine Trust, LP:
Zprostředkující banka (pole 56A ve zprávě SWIFT MT103):
[REDACTED]
[REDACTED]
420 Montgomery St.
San Francisco, CA 94104
- Údaje o příjemci platby:**
[REDACTED]
[REDACTED]
500 Hills Drive, Suite 300
PO Box 700
[REDACTED]
Číslo účtu příjemce: [REDACTED]
Název účtu příjemce: The George Balanchine Trust, LP
- 2.9 V případě prodloužení ND s úhradou odměny dle této smlouvy může Poskytovatel licence účtovat úrok z prodlení ve výši stanovené nařízením vlády č. 351/2013 Sb.

Všeobecné podmínky

- 3.1 Poskytovatel licence poskytne ND služby týkající se stylu **Balanchine Style®** a techniky **Balanchine Technique®** tím, že schválí nebo poskytne dva repetitory, kteří jsou, podle jeho výhradního úsudku, řádně vyškoleni v choreografii ztělesněné v **Baletu Balanchine®**. **Balet Balanchine®** bude ND k uvedení připravovat pod vedením těchto repetitorů. Tito repetitoři nastudují **Balet Balanchine®**, na který byla ND podle této smlouvy poskytnuta licence a jménem Poskytovatele licence budou dohlížet na jeho zkoušky a představení a kontrolovat je tak, aby byla veřejná představení **Baletu Balanchine®** podávána způsobem odpovídajícím vynikajícím standardům udržovaným společností **The George Balanchine Trust L.P.**. ND se zavazuje uzavřít samostatnou smlouvu s repetitory poskytnutými Poskytovatelem licence – Nilas Martins a Christian Tworzyanski, pro potřeby nastudování díla se souborem **Baletu ND** a poskytne jim potřebné podmínky pro nastudování **Baletu Balanchine®** a zaplatí jim odměnu, dopravu a ubytování na nichž se ND a repetitoři v samostatné smlouvě dohodnou.
- 3.2 ND zodpovídá za všechny dohody, náklady a výlohy související s přípravou a uvedením Inscenace, mimo jiné včetně výloh na hudební produkci a za výlohy na dekoraci a kostýmy.
- 3.3 V případě, že Poskytovatel licence nebo ND nebudou schopni splnit některou z dohod nebo ujednání v důsledku vyšší moci, tj. vládního zásahu, povodní, dopravních komplikací, války, nepokoje, povstání, teroristického útoku, výpadku proudu nebo jiných podobných či rozdílných příčin mimo vlastní kontrolu, nebudou Poskytovatel licence ani ND, podle okolností, bráni k odpovědnosti za takovou prodlevu nebo přerušení představení.
- 3.4 ND může od této Smlouvy odstoupit, rozhodne-li se z jakýchkoliv důvodů pro nedokončení, resp. neuvedení Inscenace, a to způsobem a za podmínek níže uvedených:
- ND je oprávněno od první inscenační porady až do začátku prvního veřejného představení sdělit Poskytovateli licence, že od této Smlouvy odstupuje. Písemné vyrozumění o odstoupení musí být Poskytovateli licence doručeno osobně, e-mailem nebo na adresu shora uvedenou. Smluvní strany právo odstoupit a zaplatit odstupné ujednávají tak, že odstoupením od této smlouvy zanikají práva a povinnosti smluvních stran od počátku, a tudíž i nároky Poskytovatele licence na zaplacení odměny dle bodu 2 této smlouvy. Poskytovatel licence však má právo na zaplacení odstupného, a to ve výši 20 % z odměny dle bodu 2.1. smlouvy.
- 3.5 ND je dále oprávněno odstoupit od této smlouvy, pokud jeden či oba ze zmiňovaných repetitorů neuzavře smlouvu s ND bez zbytečného odkladu po výzvě ND, přičemž Poskytovatel licence učinil veškeré nejlepší úsilí k přiřazení nového repetitora. ND je oprávněno odstoupit od této smlouvy rovněž v případě, že jeden či oba ze zmiňovaných repetitorů opětovně nesplní povinnost stanovenou ve smlouvě uzavřené mezi ním a ND. O odstoupení od této smlouvy bude ND Poskytovatele licence neprodleně informovat.
- 3.6 Poskytovatel licence má právo zkontrolovat prostřednictvím elektronicky zaslané videonahrávky zkoušku či představení **Baletu Balanchine®**. Poskytovatel licence má právo kdykoli během licenčního období ustanovit dle svého uvážení repetitora/repetitory k vedení zkoušek buď osobně, či prostřednictvím Zoomu, aby ověřil, zda jsou udržovány standardy (jak byly nastudovány **Baletem ND** pod jeho vedením dle bodu 3.1. této smlouvy) týkající se provedení zavedené službami spjatými se stylem **Balanchine Style®** a technikou **Balanchine Technique®**. V takovém případě zaplatí ND repetitorovi odpovídající odměnu, která bude dohodnuta mezi stranami této smlouvy, a dále cestovní náklady a ubytování. V případě, že takovéto dohody nebude

dosaženo, může Poskytovatel licence, podle své volby, s okamžitou platností zrušit ND poskytnutá práva podle této licenční smlouvy.

- 3.7 Obsazení rolí pro představení Inscenace bude provedeno ve spolupráci uměleckého ředitele Baletu ND s repetitory.
- 3.8 Práva na základě této licenční smlouvy jsou udělená jen na živá vystoupení. Žádný film, kazeta, vysílač, kamera či jiné audiovizuální zařízení, ať už dnes známé či v budoucnu vyvinuté, nebude použito k zaznamenání, fotografování či přenášení jakéhokoliv představení Baletu Balanchine®, nicméně s tím, že ND si může zhotovit archivní video nahrávku, která bude použita výhradně za účelem nazkoušení Baletu Balanchine® a k archivním účelům, a že si ND může zhotovit fotografie, které budou použity výhradně pro účely propagace. V takovém případě ND ihned zašle kopii všech takových video nahrávek a fotografií. Pod každou fotografií použitou pro propagační účely bude uvedeno: „Who Cares?“, choreografie George Balanchine, ©The George Balanchine Trust“. ND odpovídá za zabránění jakéhokoliv neoprávněného kopírování, předvádění či jiného použití této video nahrávky či fotografií jakoukoliv jinou stranou a po skončení práv na uvádění podle této smlouvy, tuto video nahrávku a všechny tyto fotografie ND zničí (bude-li to v jeho moci) s výjimkou fotografií a video nahrávky uložených v Archivu ND. ND však může povolit vysílání a/nebo televizní přenos představení nebo zkoušek (nebo jejich záznamu) dle této smlouvy pro aktuální zpravodajství o představení, jehož délka nepřesáhne 3 minuty, složený z částí o délce 45-60 vteřin.
- 3.9 Na každém programu Baletu Balanchine® uvede ND následující prohlášení: „Představení Who Cares? a Brahms – Schoenberg Quartet, Baletu Balanchine®, je uváděno na základě dohody se společností The George Balanchine Trust™. Jejich produkce odpovídá standardům služeb stylu Balanchine Style® a techniky Balanchine Technique® vytvořenými a poskytovanými touto společností.“ Výše uvedené prohlášení se objeví v té části programu, v níž budou uvedena všechna jiná poděkování za Balet Balanchine®. Všude, kde bude uvedena hudba, název baletu, choreograf, výtvarníci a tanečníci je uveden tento credit: Who Cares? a Brahms – Schoenberg Quartet Choreografie George Balanchine © The George Balanchine Trust.
- 3.10 Jestliže ND poruší kteroukoliv ze svých povinností podle bodu 3 této smlouvy a k nápravě nedojde ani do dvou týdnů po doručení písemné výzvy Poskytovatele licence za účelem zjednaní nápravy, může Poskytovatel licence s okamžitou platností zrušit práva ND podle této smlouvy odstoupením od této smlouvy doručeným ND. Po jakémkoliv takovém zrušení práv (i) ND ihned zruší všechna naplánovaná představení Baletu Balanchine® a (ii) všechny vzniklé tantiémy a jiné platby, na které má Poskytovatel licence nárok podle této smlouvy, budou ihned splatné. V případě, že ND bude Balet Balanchine® uvádět bez souhlasu Poskytovatele licence mimo dané území, budou práva ND podle této smlouvy automaticky zrušena s okamžitou platností. V takovém případě (i) ND ihned zruší všechna naplánovaná představení Baletu Balanchine® a (ii) všechny vzniklé tantiémy a jiné platby, na které má Poskytovatel licence nárok podle této smlouvy, budou ihned splatné.
- 3.11 ND se zdrží všeho, co by jakýmkoliv způsobem poškodilo práva Poskytovatele licence (včetně autorských práv) na Balet Balanchine®. ND neprovede žádnou změnu choreografie Baletu Balanchine®. ND neuvede, ani nepovolí uvedení jakékoliv pozměněné či zkrácené verze Baletu Balanchine®. V případě, že ND uvede nebo povolí uvedení daného Baletu Balanchine® (či jakýchkoliv jeho úryvků) nebo jakéhokoliv jiného Baletu Balanchine® (či jakýchkoliv jeho úryvků) jakoukoliv jinou stranou, s výjimkou toho, jak je to výslovně dovoleno touto smlouvou nebo jakýmkoliv jinými písemnými dokumenty mezi stranami této smlouvy, které byly nebo budou následně uzavřeny Poskytovatelem licence nebo agentem výslovně Poskytovatelem licence k tomu oprávněným s ND, ND zaplatí Poskytovateli licence částku 1.000 USD jako stanovenou náhradu škody za každé takové neoprávněné představení.

- 3.12 ND prohlašuje, že bude veškerá práva související s uvedením Baletu Balanchine® užívat výhradně v souladu s podmínkami této smlouvy.
- 3.13 Žádné právo či povinnost podle této smlouvy nesmí ND převést na třetí osobu. Nic z toho, co je uvedeno v této licenční smlouvě nevytváří, ani nevypovídá o jakémkoliv vztahu zastoupení, partnerství či společného podniku mezi oběma smluvními stranami, a žádná strana nesmí nad rámec této smlouvy naprosto žádným způsobem zavazovat druhou stranu. Tato licenční smlouva obsahuje konečnou a úplnou dohodu smluvních stran a nahrazuje veškeré předchozí dohody, úmluvy a dokumenty ve vztahu k jejímu předmětu plnění. Tuto smlouvu lze měnit pouze prostřednictvím číslovaných písemných dodatků, které mohou podepsat pouze oprávnění zástupci smluvních stran.
- V záležitostech podle této smlouvy se postupuje podle právních předpisů Státu New York, USA, není-li v této smlouvě stanoveno jinak.
- 3.14 Poskytovatel licence má právo na 4 čestné vstupenky na každé představení Baletu Balanchine® a to na základě požadavku Poskytovatele licence s předstihem minimálně 1 týden ode dne představení

Záruka a odškodnění

Poskytovatel licence garantuje, že (i) Dílo je jeho původní; (ii) má veškeré právo a zmocnění poskytovat práva udělená ND dle této dohody; (iii) že nemá uzavřenou žádnou dohodu nebo ujednání s jinou osobu, firmou, společností nebo subjektem, které by mohly do této dohody nějakým způsobem zasáhnout; (iv) a že uvedení Díla ND neporušuje žádné autorské právo nebo jiné vlastnické právo třetí strany. Poskytovatel licence souhlasí, že odškodní, ochrání a nebude brát k odpovědnosti ND, její úředníky a ředitele za jakýkoli nárok, opatření, řízení, požadavek, vyrovnání ztrát, za náklady nebo výlohy včetně přiměřených palmare vyplývajících z porušení zmíněných záruk nebo s nimi souvisejících. Poskytovatel licence prohlašuje, že v případě vzniku škody na straně ND v souvislosti s výše uvedenou poskytnutou garancí, vzniklou škodu bezodkladně a v plné výši uhradí.

ND garantuje, že (i) má veškeré právo a zmocnění uzavřít tuto dohodu a přijímat práva poskytovaná podle této dohody; (ii) materiály nebo data poskytnutá ND pro účely plnění této dohody neporušují práva třetích osob. ND souhlasí, že odškodní, ochrání a nebude brát k odpovědnosti Poskytovatele licence, jeho úředníky a ředitele, avšak pouze v rozsahu, v jakém by jakýkoli nárok, opatření, řízení, požadavek, vyrovnání ztrát, za náklady nebo výlohy vznikly výlučně v důsledku (a) materiálů či dat poskytnutých ND, nebo (b) užitím Díla ze strany ND v rozporu s touto dohodou. ND prohlašuje, že v případě vzniku škody na straně Poskytovatel licence v souvislosti s výše uvedenou poskytnutou garancí, vzniklou škodu bezodkladně a v plné výši uhradí.

Závěrečná ustanovení

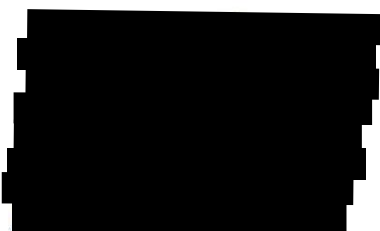
- 4.1 Na důkaz výše uvedeného strany podepsaly tuto smlouvu k níže uvedenému datu. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb..
- 4.2 Dohoda je vyhotovena ve dvou vyhotoveních v anglickém jazyce s českým překladem ve dvou vyhotoveních, kdy ND a Poskytovatel licence obdrží každý jedno vyhotovení v anglickém i českém jazyce. Rozhodným zněním je znění této smlouvy v anglickém jazyce.

4.3 Nedílnou součástí této smlouvy je Příloha č. 1 - Harmonogram přípravy inscenace.

V New Yorku dne: 25. 9. 2025 V Praze dne: 10. 10. 2025


.....
The George Balanchine Trust

Ředitelka


.....
Národní divadlo

Generální ředitel

Příloha č.1 – Harmonogram přípravy inscenace

Annex No. 1 - Timescale of the preparation

Who Cares?			
State opera, prem. 18.6.2026			
	From	Till	type
October 2025			Meeting of presentation
October 2025			Submitting of set and costume designs
November 2025			Budget meeting
7.-8. January 2026			Casting - Christian
30. March 2026			Christian and Nilas - till 7th May 2026
04.05.2026 po	10:00	22:00	Technical rehearsal - set on stage for the first time
25.05.2026			Christian and Nilas - till the premiere, i.e. 19th June 2016
01.06.2026 po	11:30	15:00	stage rehearsal (no set,no costumes)
02.06.2026 út	11:00	14:00	stage rehearsal (no set,no costumes)
03.06.2026 st	11:00	14:00	stage rehearsal (no set,no costumes)
04.06.2026 čt	11:00	14:00	orchestral rehearsal
05.06.2026 pá	11:00	13:30	orchestral rehearsal
08.06.2026 po	10:00	22:00	Technical rehearsal - set design + lighting
09.06.2026 út	8:00	14:00	Technical rehearsal - set design + lighting
	15:00	18:00	Costume rehearsal
	18:00	22:00	Technical rehearsal - set design + lighting
10.06.2026 st	10:00	13:00	orchestral rehearsal
11.06.2026 čt	11:00	14:00	orchestral rehearsal
12.06.2026 pá	11:00	13:30	orchestral rehearsal
15.06.2026 po	10:00	14:00	Technical preparation
	15:00	18:00	stage rehearsal
16.06.2026 út	11:00	14:00	1. main rehearsal
	19:00	21:00	2. main rehearsal
17.06.2026 st	11:00	14:00	1. general rehearsal
	19:00	22:00	2. general rehearsal
18.06.2026 čt	19:00	20:50	1. premiere
19.06.2026 pá	19:00	20:50	2. premiere
Subject of change!			verze 18_9_25